Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykonujący pracę pracowali tak, że w ich rękach odnowa postępowała, doprowadzili dom Boży do właściwego mu stanu\* i wzmocnili go.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Robotnicy działali sprawnie, prace postępowały i wkrótce dom Boży wzmocniono i doprowadzono do pierwotnego stanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc robotnicy pracowali i dzięki nim dzieło zostało wykonane. Doprowadzili dom Boży do właściwego stanu i umocnili go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak robili robotnicy, i brało naprawę ono dzieło przez ręce ich; i przywiedli dom Boży do całości swojej, i zmocnili go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynili ci, którzy robili pilnie, i wyrównawała się blizna murów przez ręce ich, i wystawili dom PANSKI, jako był pierwej, i uczynili, że stał mocno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Robotnicy przystąpili do dzieła i dzięki pracy ich rąk odnawianie posuwało się naprzód. Naprawili zatem dom Boży według planu i wzmocnili go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzemieślnicy pracowali tak, że za ich sprawą praca postępowała naprzód i naprawili świątynię Bożą zgodnie z jej planem i wzmocnili ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Robotnicy pracowali przy tym dziele i dzieło odnowy postępowało naprzód. Pozostawili dom Boży w jego wymiarach i go wzmocnili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Robotnicy przystąpili do pracy i naprawa postępowała szybko. Odnowiono dom Boży zgodnie z pierwotnym planem i wzmocniono jego mury. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzemieślnicy zabrali się do pracy i dzięki nim dzieło odnowy postępowało naprzód. Przywiedli Świątynię Bożą do pierwotnego stanu i umocnili ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І робітники виконували роботи, і піднялася кількість роботи в їхніх руках, і підняли дім господний до його стану і скріпили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A robotnicy pracowali, zatem przez ich ręce podnosiło się owo dzieło. I doprowadzili Dom Boga do swojej całości oraz go wzmocnili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonawcy prac zabrali się do dzieła, i pod ich ręką naprawa posuwała się naprzód, tak iż w końcu doprowadzili dom prawdziwego Boga do należytego stanu pod względem budowlanym i go wzmocnili. |

1. 1) do właściwego stanu, עַל־מַתְּכֻנְּתֹו , lub: do pierwotnego stanu. [↑](#footnote-ref-2)